

27.11.2008

УГОДА
про наукову співпрацю

між

Жешівським університетом

(Республіка Польща)

в особі ректора, проф. д-ра Станіслава Уліаша

та

Кам'янець-Подільським національним університетом

імені Івана Огієнка

(Україна)

в особі ректора, проф. Олександра Завальнюка

Жешівський університет

та

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка

Укладають цю Угоду, метою якої є проведення спільних наукових досліджень, обмін працівниками, студентами та навчальними програмами. Сторони планують також здійснювати обмін досвідом у галузі навчання студентів та молодих фахівців.

§ 1

Детальні форми співпраці між навчальними закладами будуть визначені на основі Річних планів, які є додатком до даної Угоди. Плани, складені для окремого Інституту/Факультету, повинні містити конкретні дані стосовно форм реалізації завдань та їх фінансування, прізвища учасників та термін обміну.

Плани роботи складаються щороку до 1 грудня на наступний рік співпраці.

§ 2

Сторони Угоди здійснюватимуть співпрацю у галузях:

- обміну викладачами з метою проведення лекцій та консультацій;
- обміну науковими та педагогічними працівниками з метою підвищення кваліфікації, наукового стажування, проведення наукових досліджень, участі у наукових конференціях та ін.;
- обміну підручниками, навчальними посібниками та іншими публікаціями;
- обміну досвідом в організації навчального процесу, навчальними програмами з подібних спеціальностей;
- обміну студентами (практики, студентські наукові конференції тощо);
- реалізації спільних дослідницьких проектів;
- Випуску спільних збірників наукових праць.

З метою реалізації визначених Планом дослідницьких завдань Сторони зобов'язуються надавати безкоштовний доступ до науково-дослідної апаратури.

§ 3

З метою досягнення максимальної ефективності співпраці Сторони будуть розвивати усі традиційні форми, включно з організацією семінарів, наукових конференцій, виставок із запрошенням зацікавлених організацій та фірм. Сторони співпрацюватимуть з суб'єктами підприємництва, урядовою адміністрацією та територіальними органами самоуправління у своїх державах з метою реалізації роботи, охопленої контрактами.

§ 4

1. Дорожні витрати конкретних візитів оплачує відряджуюча сторона, а кошти перебування, а саме харчування (або еквівалент) та поселення – приймаюча сторона.
2. Відряджуюча сторона відшкодовує кошти лікування своїх співробітників за кордоном.
3. Такий обмін не виключає взаємних візитів (за попередньою домовленістю) за рахунок відряджуючої сторони.

§ 5

Сторони зобов'язуються дотримуватися умов стосовно розповсюдження результатів досліджень відповідно до даної угоди: науково-технічних результатів, інформації, документів, досвіду, знань ітд., про які завчасно відомо, що вони мають конфіденційний характер. Публікації та інші форми розповсюдження результатів досліджень можуть здійснюватись за взаємною письмовою згодою сторін.

§ 6

На результати наукових досліджень і науково-технічну документацію може поширюватися дія будь-яких патентів і ноу-хау (відповідно до вимог чинного законодавства в країні), а також вони можуть поширюватися між Сторонами на основі окремих угод.

§ 7

1. Угоду укладено на невизначений період, вона набирає юридичної сили з моменту її підписання обома ректорами.
2. Кожна Сторона має право вийти з Угоди, за умови письмового повідомлення заздалегідь у тримісячний термін.
3. За домовленістю сторін текст Угоди може змінюватись та доповнюватись у відповідних письмових додатках.

§ 8

Граничні положення цієї Угоди є відкритими, тобто кожна зі структурних одиниць Сторін можуть укладати конкретні угоди у вигляді протоколів. Вони становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди і конкретизуватимуть форми і масштаби співпраці структурних підрозділів обох університетів.

§ 9

Цю Угоду складено у 4 автентичних примірниках, по 2 польською та українською мовами (для кожної зі Сторін по 1 примірнику кожною мовою), які мають однакову юридичну силу для кожної зі Сторін.

Жешівський університет

ректор

проф. д-р Станіслав Уліаш



Кам'янець-Подільський
національний університет
імені Івана Огієнка

ректор

проф. Олександр Завальнюк



U M O W A
o współpracy naukowej

między

UNIwersytetem Rzeszowskim

Rzeczpospolita Polska

reprezentowanym przez REKTORA - **prof. d-ra STANISŁAWA ULIASZA**

a

**NARODOWYM UNIwersytetem Imienia
Iwana Ogienki w Kamieńcu Podolskim**

Ukraina

reprezentowanym przez REKTORA – **prof. OLEKSANDRA ZAWALNIUKA**

§ 3

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminarium, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.

§ 4

1. Wymiana osobowa ma charakter wyłącznie bezdewizowy, tzn. koszty podróży pokrywa Strona wysyłająca, natomiast koszty pobytu tj. wyżywienie (lub ekwiwalent) oraz zakwaterowanie Strona przyjmująca.
2. Strona wysyłająca ponosi ewentualne, udokumentowane koszty leczenia swoich pracowników za granicą.
3. Wymiana ta nie wyklucza wzajemnych wizyt (po uprzednim powiadomieniu) na koszt Strony wysyłającej.

§ 5

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy rozpowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną, pisemną zgodą stron.

§ 6

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.

§ 7

1. Umowa została zawarta na czas nieoznaczony z mocą prawną od dnia podpisania przez Rektorów.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.
3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

§ 8

Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych umawiających się Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów. Stanowią one będą integralną część niniejszej Umowy i detalizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu Uniwersytetów.

§ 9

Niniejsza Umowa sporządzona została w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, po 2 w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po 1 w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.

UNIwersytet Rzeszowski




prof. d-r STANISŁAW ULIASZ
Rektor

**NARODOWY UNIwersytet
IMIENIA IWANA OGIEŃKI
W KAMIEŃCU PODOLSKIM**




prof. OLEKSANDR ZAWALNIUK
Rektor